



CARRERA: BACHILLERATO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS  
CICLO: I -2016  
DOCUMENTO: PROGRAMA SEMESTRAL DE CURSO  
CURSO: IO 5320  
CRÉDITOS: 3  
HORAS: 4  
REQUISITO: IO 5310 Lingüística  
PROFESORES: Elisa Li Chan  
Horas atención estudiante: Lunes 1:00 a 5:00 p.m. Martes 8:00 a.m. 12:00 Cub. 17

### DESCRIPCION DEL CURSO

Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español.

### BASE PREVIA

El estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito unido a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística

### OBJETIVO GENERAL

- Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada.
- Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística.
- Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua.
- Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

El estudiante será capaz de:

- Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua.
- Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa.



- c. Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero.
- d. Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje.



## CONTENIDOS

- Errores en ingles, su corrección y cómo prevenir esos problemas lingüísticos
- Recolección de errores de los aprendices de ingles
- Comparación de los sistemas fonológicos de la lengua inglesa
- Comparación de la morfología del ingles
- Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el ingles

## ACTIVIDADES

1. Trabajo en grupos
2. Realizar una investigación lingüística comparativa
3. Clases magistrales y discusión de temas
4. Presentar

## METODOLOGIA

Tomando como base las lecturas asignadas, los estudiantes participaran en actividades y discusiones de índole lingüística. Primero, en grupos, los estudiantes harán una investigación comparando dos áreas problemáticas de un aprendiz del idioma ingles siendo de origen hispano-parlante y presentaran formas de anticipar esos problemas y soluciones para los mismos. Segundo, cada estudiante en un trabajo individual deberá incluir un plan de monitoreo sobre una de sus debilidades en el proceso de aprendizaje del inglés, la implementación de un plan estratégico de aprendizaje y los resultados del mismo. Tercero, en grupos se harán presentaciones orales sobre temas de comparación lingüística.



El curso está basado en investigación y comparación de las lecturas de diferentes aspectos lingüísticos.

## EVALUACION

La evaluación consistirá en seis presentaciones orales en grupo con un valor de 5% cada una, con un total de 30%. Segundo, un análisis lingüístico en grupo con un valor de 20 %. Tercero, un trabajo individual de monitoreo con un valor de 20%. Cuarto, Se harán seis examencitos cortos con un valor de 3% c/u cada vez que un grupo termine su presentación, donde se evaluara el contenido de la presentación hecha. Quinto, se harán dos exámenes parciales, uno a las nueve semanas y el otro la última semana del curso.

### Summary

A. Seis presentaciones orales en power point, resúmenes 5% cada una, en grupo	30%
B. Análisis lingüístico en grupo	15%
C. Trabajo individual de monitoreo	15%
D. Seis examencitos cortos (3% c/u)	18%
E. Reflexión final sobre investigación lingüística, por escrito, 1.500 palabras	2%
F. Dos exámenes parciales	20%

### Notas:

1. El análisis lingüístico describirá un área problemática en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa, hará una comparación de los factores que inciden en ese problema en los dos idiomas: español e inglés. Además, planteara soluciones a ese problema en la enseñanza del idioma inglés.
2. El trabajo individual incluye un plan de monitoreo del estudiante sobre una de sus debilidades en el proceso de aprendizaje del inglés, la implementación de ese plan y los resultados del mismo.
3. Las presentaciones orales incluyen los siguientes elementos: (total 35 puntos)
  - Dinámica de introducción del tema (Warm up ) 2 pts
  - Desarrollo del tema, resumen, ejemplos (Development of topic) 8 pts
  - Percepción de lo aprendido 5 pts
  - Aportes y material utilizado 5 pts



- Evaluación corta de los contenidos presentados (incluir 4 tipos de ítems para un total de 20 puntos) 10 pts
- Conclusiones 5 pts

**Las presentaciones se basan en los siguientes temas (5 % cada una)**

1. The necessity for a Systematic Comparison of Languages and Cultures (Lado)

- Historical-comparative linguistics (Ronald Wardhaugh)
- The study of language (Ronald Wardhaugh)
- Language in communication (Ronald Wardhaugh)

2. How to compare Two Sound Systems (Lado)

- English Phonology (Freeman &Freeman)
- Implications from phonology for teaching reading and teaching a second language
- Phonology (Ronald Wardhaugh)

3. How to compare Two Grammatical Structures (Lado)

- English Syntax (Freeman &Freeman)
- English Pragmatics

4. How to compare Two Vocabulary Systems (Lado)

- English Orthography (Freeman &Freeman)
- Language Change (Ronald Wardhaugh)
- Language Variation (Ronald Wardhaugh)

5. How to compare Two Writing Systems (Lado)

- Written and Second language acquisition (Freeman &Freeman)
- First language acquisition (Freeman &Freeman)



- A linguistic perspective on phonics

#### 6. Structures (Lado) Comparación de aspectos morfológicos del inglés y del español

- English Morphology (Freeman & Freeman)
- Implications from morphology for reading and teaching a second language (Freeman & Freeman)
- English and Spanish Morphology (Whitley)

#### 7. How to compare two cultures (Lado)

- Highlighting differences among English spoken countries
- Pointing out similarities among English spoken places
- Lexical, syntax, phonemes, habits, food and customs differences and similarities just spoken English (United Kingdom, Jamaica, The United States, Australia, Canada, and New Zealand, English spoken in India, English spoken in Hong Kong)

En caso de que el estudiante obtenga una nota de 6.00 o 6.50, tendrá derecho a hacer un examen de ampliación, en el cual se tratará alguno de los temas estudiados en el semestre. Si aprueba este examen, su nota final será de 7.00.

#### **Additional Information**

- There won't be any make-up tests or presentations unless there is a valid justification (health problems or death of family member).
- The students should keep cell phones in vibration all the time. They may leave the room when it vibrates to avoid interruption for teacher and students.
- No interruptions will be permitted during presentations. If they occurred, 5 point off of his/her oral presentation for the one who interrupted it (in order to respect individual needs facing an audience)

#### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**



- ❖ Coe, N. (2006) *Speakers of Spanish and Catalan*. In Swan, M. Editor & Smith, B. Editor. *Learner English*. (pp. 90-112). Cambridge: Cambridge University Press.
- ❖ Corder, S Pit. *Error Analysis and Interlanguage* Oxford University Press. 1982.
- ❖ Edge, J. (1989) *Mistakes and Correction*. London: Longman
- ❖ Ellis, R. & G. Y Barkhuizen (2009) *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press
- ❖ Freeman, D. & Y Freeman (2004) *Essential Linguistics*. Portsmouth, NH: Heinemann
- ❖ Lado, R. (2001). In Valdes, J.M. Editor. .) *Culture Bound* (pp. 52-63 ) Cambridge : Cambridge University Press.
- ❖ Morain, G. (2001.) In Valdes, J.M. Editor. .) *Culture Bound* (pp. 64-76 ) Cambridge : Cambridge University Press.
- ❖ Nash Rose. *Comparing English and Spanish*. Regents Publishing Co. N.Y.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ❖ Brown, Douglas. *Principles of Language Teaching and Learning*. Prentice Hall Inc. Englewood Cliffs, NY. 1994.
- ❖ Odlin Terence. *Language Transfer*. Cambridge University Press. N.Y. 1989.
- ❖ Whitley, M. Stanley. *Spanish English Contrast*. Georgetown University Press.

### ❖ CRONOGRAMA

SEM.	FECHA	TEMA	ACTIVIDADES
1	7-11 Marzo	Organización del Curso Ethics and values in education Definición de términos lingüísticos Descripción del trabajo individual	Edge (pp.1-17) Ejercicio de comparación Comparar hojas de evaluación de comunicación oral y comunicación escrita Descripción de la investigación lingüística
2	14-18 Marzo	Mistakes of meaning Mistakes of form The importance of mistakes	Edge (pp.18-36)
3	21-25 Marzo	HOLY WEEK	HOLY WEEK
4	28 marzo-1 abril	Correction, fluency and accuracy Correction and accuracy in spoken English	Ellis Y Barkhuizen (pp. 15-50)
5	04-08 Abril	Collecting samples of language learner	Ellis Y Barkhuizen (pp. 51-71)



6	11-15 Abril	Analisis de errores Presentación 1 The necessity for a Systematic Comparison of Languages and Cultures	Swan & Smith (90-112)
7	18-22 Abril	Presentación 2 How to compare Two Sound Systems (Lado)	
8	25-29 abril	Morfología del Ingles	Valdes (pp 49-76)
9	2-6 Mayo	Structures(Lado)	
10	9-13 Mayo	Presentación 3 3. How to compare Two Grammatical	
11	16-20 Mayo	Diferencias y semejanzas culturales	
12	23-27 Mayo	Presentación 4 4. How to compare Two Vocabulary Systems (Lado)	
13	30 mayo al 3 Junio	Presentación 5 5. How to compare Two Writing Systems (Lado)	
14	6-10 Junio	Presentación 6 How to compare Two Cultures (Lado)	
15	13-17 Junio	Presentación del trabajo individual oral y escrito	
16	20-24 Junio	Presentación oral entrega trabajo escrito Analysis linguistic	Preparar reflexión final sobre investigación lingüística
17	27 Junio -1 Julio	Reflexión final sobre investigación lingüística Discusion oral y entrega de documento	



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA



Departamento de Filosofía, Artes y Letras  
Sección de Lenguas Modernas

---

Nota: Este es un cronograma tentativo de los contenidos y las unidades que se desarrollarán durante el semestre. Sin embargo, el mismo está sujeto a cambios según lo estimen las profesoras del curso.